



>>>> 您现在的位置: 文贝网 >> 学术著述 >> 中外著述 >> [文学范围内研究](#) >> [\[专题\]中文比较文学著作](#) >> 正文

◆ 中日学者对谈“友邻型文化关系”还有多远?(1)

热荐 ★★★

## 中日学者对谈“友邻型文化关系”还有多远?(1)

作者: [日] 川本皓嗣 王晓平 转贴自: 中国比较文学 2002年第2期 点击数: 1187 更新时间: 2004-5-15 文章录入: Levi

[减小字体](#) [增大字体](#)

川本皓嗣(1939— ),国际比较文学学会会长、日本比较文学学会会长、日本东京大学名誉教授。著有《日本诗歌的传统——七与五的诗学》、《歌与诗的系谱》、《美国诗歌》等。王晓平(1947— ),中国比较文学学会常务理事、天津师范大学比较文学比较文化研究所所长。著有《近代中日文学交流史稿》、《佛典·志怪·物语》、《亚洲汉文学》、《梅红樱粉——日本作家与中国文化》等。

### 中日都有相似的抒情诗传统

王:回顾20世纪的中日文学,文体、文风和文学语言的变化,令人瞠目。一个人所共知的原因,就是西方文学的强烈影响。可以说,谁也不能抛开西方文学来谈20世纪的中日文学,以至于有人将20世纪称作“西风昌炽时代”。与此相关,世纪之初,文学传统的问题引起人们更多的关注也是事出有因的。就这个问题,很想听一听川本先生的看法。

川本:谈到日本文学的传统,首先想到的是与中国文学很相近的一点,那就是抒情诗的发达。抒情诗以外的叙事诗、史诗、哲学诗、思想诗都从表面上被排除,而纯粹地咏唱着人的感情。这一点特别重要。也正因为如此,中国和日本的诗歌都相当短,多余之物一概谢绝。西方诗歌长诗很多,甚至演为演说,论文等等。一谈到西方诗歌,就马上会想到它分为抒情诗、叙事诗和史诗三类。荷马史诗《奥德赛》、《伊利亚特》那样的古代英雄、建国神话等等,动辄几十卷,而且大体始终押韵。希腊史诗虽然不是脚韵,但也是讲究韵律的。而中国的《诗经》、日本的《万叶集》,都可以说是抒情诗。《诗经》里面包含着政治的寓意,但至少至少在表面上是抒情诗的形式。在西方,故事诗特别被看重,荷马、苏格拉底享有盛名,而在中国,知识分子不把故事诗放在眼里。到了元代有了变化,戏剧出现了,但知识分子看重的仍不是故事。日本的能剧、歌舞伎也诞生得很晚。能剧是不是西方意义上的戏剧还是一个问题。

王:与这种现象相联系的,是抒情诗以外的文学体裁,无不受到它的审美意识、审美习惯的强烈影响。中国的戏曲,从文学上讲,是歌唱的抒情诗,而从唐以前的志怪小说、志人小说这些被称为“前小说”的形态,过渡到文学性更强的传奇小说,一个重要的因素是叙事中抒情成分的增加,这在初唐的《游仙窟》中看得最清楚。

川本:完全如您所说。日本的能剧源于和歌。虽然它也有情节,有故事,但语言却多来自和歌。从某种意义上说是从和歌发展来的。要说日中抒情诗有什么不同,马上想到的是日本的诗歌更为短小。为什么呢?因为在日本遵循先例,严守成规的意识十分强烈,某种意义上说很讲究固定化的技巧,即使这种技巧是从中国学来的。中国诗歌中秋天是悲哀的,到了日本的汉诗,就成了是秋必悲而无悲不秋了。一出现秋,便跟上了寂寞悲哀的情感,也没有必要再絮絮叨叨,诗短短的就可以了。歌舞伎也是这样。哪儿的优秀艺人演得好,那他就是决定怎么演的人,后来的人好好跟他学,比发挥创造性更重要。一步步跟着伟大的先人的意识,可以说日本人更为强烈。就抒情诗来讲,中国的士大夫、知识分子是对国家负政治责任的人,他们写诗,常常要想到国家,想到社会,想到人民,在诗歌中,感叹战争,忧虑贫困,这些和歌则完全没有。因为中国诗歌传到日本,形成了日本的汉诗汉文,相当多的知识分子写汉诗汉文。只有和歌是男女双方纯粹的世界。

王:我觉得您指出这一点十分要紧。日本人写的汉诗汉文,无疑已经变成日本文学不可割裂的一部分,它们曾是一鸟之双翼、一车之两轮。您的观点正是避免了割弃一翼一轮来谈日本文学传统的片面性。

川本:和歌没有像中国诗歌那样咏唱战争、国家、社会、贫困,正是由于汉诗与和歌分流而形成的现象。男子以汉诗为中心,女子以和歌为中心,我想,这样的发展是不是与中国大不相同。

- ※ 上一篇文章: 爱的悖论——解读《霍乱时期的爱情》
- ※ 下一篇文章: 中日学者对谈“友邻型文化关系”还有多远?(2)

[【发表评论】](#) [【告诉好友】](#) [【打印此文】](#) [【关闭窗口】](#)

 **相关信息**

RELATED

 **信息评论**

COMMENT ON

最新10条: 评论与本站立场无关!

| [设为首页](#) | [加入收藏](#) | [关于我们](#) | [版权申明](#) | [联系站长](#) | [友情链接](#) |

Copyright © 2005 Cowrie. All rights reserved.

备案: 沪ICP备05056240号 联系: E-mail: [cowrieweb@Gmail.com](mailto:cowrieweb@Gmail.com)

文 贝

